



uOttawa

Bibliothèque
Library

Atelier de la Boîte à outils en sciences humaines numériques
12 mars 2024

La création de ressources éducatives libres

Creating Open Educational Resources

Digital Humanities Toolbox Workshop
March 12, 2024



Sauf avis contraire, le contenu de cette présentation est mis à disposition selon les termes de la [licence Creative Commons Attribution 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).
Unless otherwise specified, the contents of this presentation are made available under a [Creative Commons Attribution 4.0 International licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).



Mélanie Brunet, PhD, MI

Bibliothécaire de l'éducation ouverte (intérimaire)
Open Education Librarian (Interim)



Paul-Cezar Tanase

Technicien, appui à l'apprentissage
Learning Support Technician



1

Defining OER

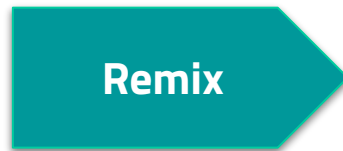
Free + 5 Rs

What is an open educational resource?

A learning object **freely** and **openly** available that can be reproduced, adapted and distributed, often under the terms of a Creative Commons licence.

What is an open educational resource?

A learning object **freely** and **openly** available that can be reproduced, adapted and distributed, often under the terms of a Creative Commons licence.



Why create and use OER?

- Free or low-cost = affordable for students
- Customizable and adaptable with few restrictions
- Remote and continued access
- Success and completion
- Opportunities to co-create with students
- Cover topics and perspective neglected in commercial resources

Co-création et travaux renouvelables

Dans le cadre d'un cours :

- Manuel ADM 1770 Applications des technologies de l'information en gestion - [capsules/études de cas](#)
- [Recipro: The history of international and humanitarian aid](#) (uOttawa-Carleton U)

Dans le cadre d'un projet de recherche :

- [Copyright and Related Rights: A Guide for Performance Librarians](#) (MUS 4924)

Sujets et perspectives négligés dans les ressources commerciales

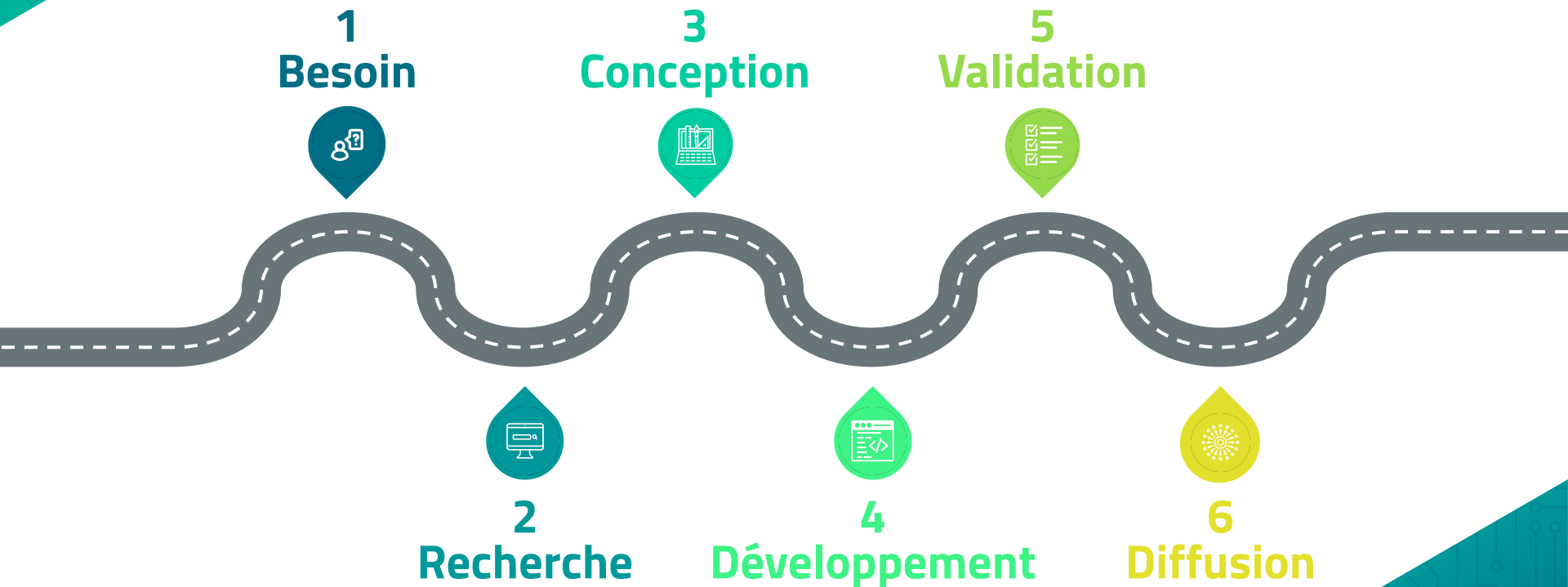
- Sujets plus pointus au-delà des cours de 1ère et 2e années
- Ressources pédagogiques en français adaptées aux contextes francophones minoritaires
- Vous créez déjà votre propres notes de cours ?

REL = alternatives aux marchés trop limités

2

La création de REL

Parcours de création d'une REL

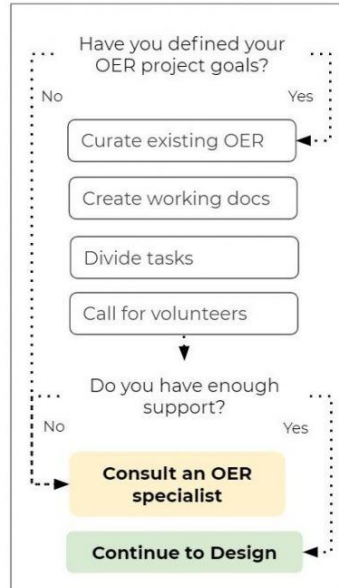


A Framework for Creating OER

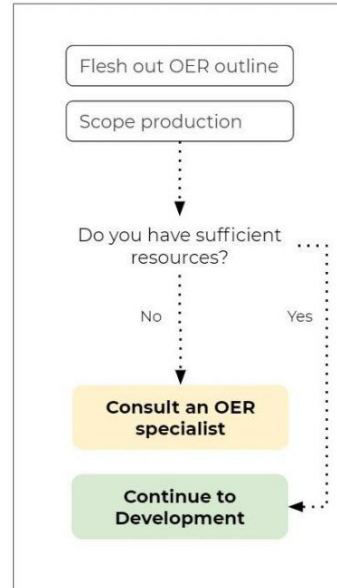
Research



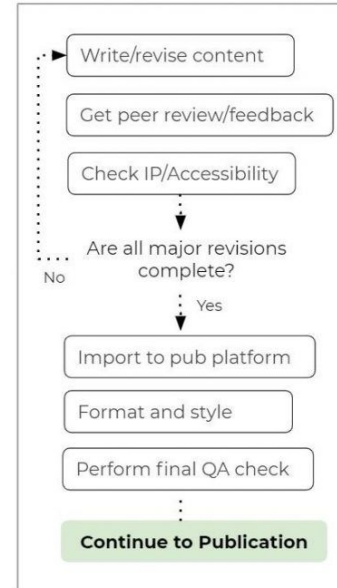
Pre-production



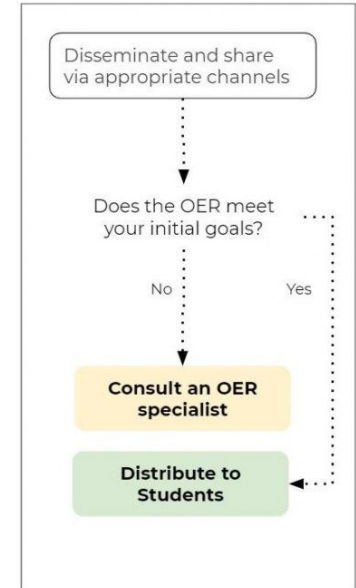
Design



Development



Publication



1

Needs Assessment



- Need(s) trying to address?
 - audience, content, approach, etc.
- Objective(s) of resource and learning outcomes
- Type of resource/format and learning activities
- How open? (selecting a [Creative Commons licence](#))

2

Research



- What exists already? Where to start: [Finding OER / Trouver des REL](#) on the Library website
- Existing content as open as needed?
- Evaluate quality, accuracy, completeness of what you found
- Take good notes to credit properly (table or Zotero)
- Follow up with permission requests if needed
- Create your team

3

Design



- What will be remixed, adapted, created?
- Scope content and flesh out outline
- Common formats, publicly-accessible platform and sharing of source files, accessibility
- Select tools: low, medium and high tech
- One or two-day sprint with team to launch and have a prototype

4

Development



- Write, arrange, and revise content
- Get permissions if needed
- Cite and credit properly
- Add Creative Commons licence
- Copyediting and formatting

5

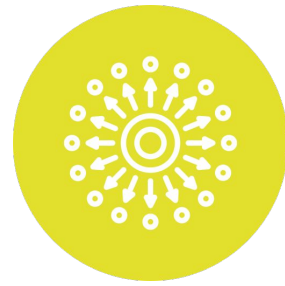
Verification



- Piloting resource with target audience(s)
- Other feedback: verification sprint, peer review, focus group
- Does it meet original objectives?
- Make necessary corrections and modifications
- Final accessibility check
- Final formatting check

6

Dissemination

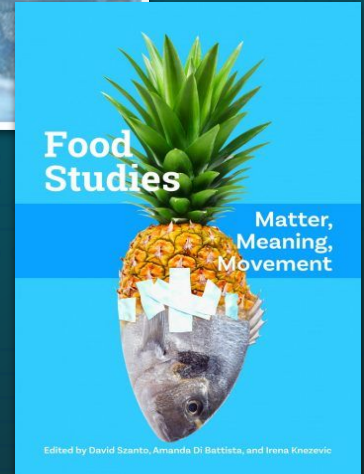
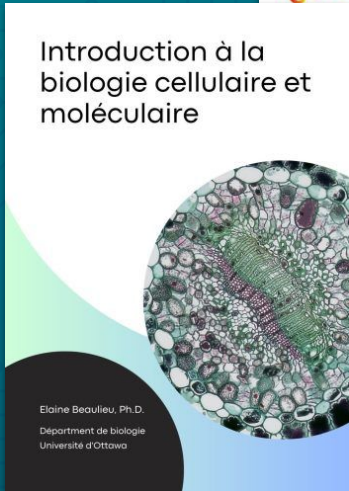
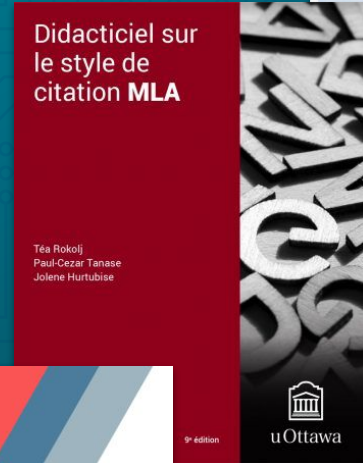
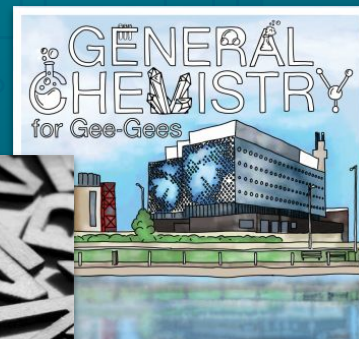


- Deposit/hosting, cataloguing and indexing of OER
- Sharing source files
- Metadata: subject keywords, discipline(s), type of resource to increase discoverability
- Promoting the OER

3

Les outils

Pressbooks et Studio H5P mis à disposition par eCampusOntario



Pressbooks

- Authoring and publishing platform
- Free access through eCampusOntario
- For textbooks and other structured resources
- Can incorporate interactive elements (H5P)
- Access with uOttawa login:

<https://ecampusontario.pressbooks.pub/>

Sign In → Institutional login → Selecte University of Ottawa

Pressbooks Demo

OPEN LIBRARY

Home Read Admin Sign out Search in book ...

Translating for Canada, eh?

Lynne Bowker

Do you need to translate for a Canadian audience? We've got you covered! This ebook briefly introduces the concepts of translation and localization and then presents a range of free online tools and resources, including term banks, bilingual concordancers, tools for comparing language varieties, machine translation tools, and language portals. In each case, the tools and resources that are presented have a distinctly Canadian flavour to help translators to localize texts into Canadian English and Canadian French. For each tool or resource, there is a short practical exercise to get you started. What are you waiting for, eh?

Creative Commons Attribution NonCommercial ShareAlike

READ BOOK

My Books Translating for Canada, eh? Create Book Clone Book

Dashboard

Translating for Canada, eh?

Export Add Front Matter Add Back Matter Add Chapter Add Part Add Glossary Term

Word Count: 7539 (whole book) / 7539 (selected for export)

| Front Matter | Authors | Show in Web | Show in Exports | Show Title |
|--------------|---------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Introduction | — | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Glossary | — | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |

Chapters Add Chapter Add Part

| Chapters | Authors | Show in Web | Show in Exports | Show Title |
|------------------------------|---------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Translation and Localization | — | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Term Banks | — | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |

TRANSLATING FOR CANADA, EH?

1.

TRANSLATION AND LOCALIZATION

Translation

So what is translation, exactly? Understood broadly, translation is the act of taking a message that has been created in one language, such as English, and expressing it in another language, such as French. When used in this broad sense, translation can encompass written, spoken and signed modes of language, and sometimes even a mixture of these. However, translation is usually understood more narrowly to refer to the transfer of a *written* message from one language more commonly used to refer to cases where the message is spoken or signed. In this resource, we'll be using the term translation to refer to written texts.

Localization

For some types of texts, it can be sufficient to simply translate between languages, such as English and French. Most languages do indeed have a sort of standard variety that can be used in any context. However, sometimes it's important to focus more specifically on a particular language variety and regional culture, the process is often called localization. When localizing a text, a translator must consider not only the language but also the region, and the local culture. So English is a language, but Canadian English, US English, UK English, etc. are localizations of English.

My Books Translating for Canada, eh? View Chapter Create Book Clone Book

Translation and Localization

Permalink: <https://canadapressbooks.org/translationforcanada/chapter/eheter-1/>

Part: Chapters

Chapter Type: Standard

Status & Visibility

- Show in Web
- Require a Password
- Show in Exports
- Show Title

Revisions: 30 Revisions

Created: Aug 9, 2021 @ 17:12



1 / 10

Convert $6 \frac{1}{2}$ to an improper fraction.

Your answer

The Flower Power Activity

1 / 5

Power Flower Activity

- The Flower Powe...
- Blair's Power Flo...
- Apply: Your own ...
- Reflect: Your own...
- Acknowledgements

To use the power flower, consider each element of social justice identity, and on the outside flower petal, indicate the nature of the dominant social group for this category (for example, in the category of race, White is likely to be the dominant group). Then, on the inside flower petal, indicate your personal identification for the given category. It may be helpful to colour code dominant and non-dominant group status to give visual power to the exercise.

It is important to remember when completing the power flower that on any given petal of the flower, a match or mismatch between one's interpretation of the dominant group and one's own positioning doesn't necessarily indicate the de facto existence of oppression; an individual must reflect on their own experience to determine if they experience oppression.

The Flower Power Activity 1 / 5

Label the plant cell

- Cell Membrane
- Golgi Vesicle
- Vacuole
- Amioplast
- Rough ER
- Cytoplasm
- Mitochondria
- Ribosome
- Smooth ER
- Nucleus
- Chloroplast
- Golgi Apparatus
- Lysosome
- Nucleolus
- Cell Wall
- Peroxisome
- Intermediate Filament

Before conditioning

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

During conditioning

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

After conditioning

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

H5P Studio

- One-stop shop to create, share, and discover interactive learning objects
- Based on H5P open-source plugin (h5p.org)
- Free access through eCampusOntario
- Easy to integrate into Pressbooks and Brightspace
- Access with uOttawa login:

<https://h5pstudio.ecampusontario.ca>

Create account with uOttawa email

H5P Studio Demo

eCampusOntario H5P Studio Create. Share. Discover. Catalogue FR Login Register

Catalogue of H5P Content

| Title & Description | Title | Type | Author | Subject | Last Updated | License | Type |
|--|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------|---------------|---------------|-------------------------------|
| Filter by keywords in title and description... | Fill-in-blank testing | Interactive Content | Rachael Verbruggen | Mathe | Documentation | Visite guidée | Enregistrer Annuler Supprimer |
| Keywords Filter by author-supplied tags | Question-set testing | Interactive Content | Rachael Verbruggen | Mathe | | | |
| Subject - Any - | True-False Test | Interactive Content | Rachael Verbruggen | Mathe | | | |
| Author Search by author name... | Accordion-testing | Interactive Content | Rachael Verbruggen | Mathe | | | |
| License - Any - | La recherche scientifique : en... | Interactive Content | Lianne Pelletier | Socie | | | |
| Ontario Commons License - Any - | Taste Aversion | Interactive Content | Elham Satvat | Socie | | | |
| Search | Fear Conditioning, Little Albe... | Interactive Content | Elham Satvat | Socie | | | |
| | Classical or Pavlovian Condiiti... | Interactive Content | Elham Satvat | Socie | | | |
| | Relapse explained by classical... | Interactive Content | Elham Satvat | Socie | | | |
| | Dental Charting Activity | Interactive Content | Tyler Perras | Health | | | |
| | Human Brain Anatomy Labeling | Interactive Content | Tyler Perras | Medic | | | |
| | Multiple Intelligences & P... | Interactive Content | Elham Satvat | Socie | | | |
| | Make it Stick with Generative... | Interactive Content | Nidhi Sachdeva, PhD | Refer | | | |
| | Essential Employability Skills | Interactive Content | Jessica Anderson | Refer | | | |

H5P Editor

Type de contenu
H5P Dialog Cards

Tutoriel Exemple Copier Coller et Remplacer

Dialog Cards

Titre * Metadonnées
Utilisé pour la recherche, les rapports et les informations de copyright
Revue de pratiques exemplaires en matière d'accessibilité

Heading

Mode *
Mode of presenting the dialog cards
Normal

Task description

Dialogs *
1. Les titres et les s...
2. Une taille de poli...
Hint for the first part of the dialogue

Description
Titre descriptif *
Revue de pratiques exer

Sujet *
Littérature
Mathématiques et Scien
Médecine et Sciences Ir
Philosophie et Religion
Référence

Sélectionnez le ou les sujets les plus liés à ce contenu.

Langue
Français

Description
B I U S :
À propos des formats de texte
Une brève description de votre module interactif.

Mots-clés

Facilitez la recherche de votre contenu par d'autres personnes en ajoutant ou en créant des balises de mots-clés pour ce contenu. Vous pouvez inclure des mots clés en séparant

4

Soutien pour les REL

Soutien de la Bibliothèque

- Trouver des REL existantes et contenu libre pour créer de nouvelles REL
- Naviguer [le droit d'auteur et les licences](#)
- Formation Pressbooks et Studio H5P + dépannage
- Hébergement/dépôt/catalogage pour la découverte de vos REL
- [Subvention REL](#) depuis 2020

Merci!
Thank you!

Questions?

reloer@uottawa.ca

Ressources suggérées

Brunet, M. & Lachaîne, C. (2021). [How to Attribute Creative Commons-licensed Content: Best Practices / Comment attribuer du contenu sous licence Creative Commons : pratiques exemplaires](#)

eCampusOntario. (2023). [Mastering Open Ed: Licensing, Accessibility, Creation, and Publishing OER / Maîtriser l'éducation ouverte : licences, accessibilité, création et publication de REL](#)

Hendricks, C. (2015). "[Non-Disposable Assignments in Intro to Philosophy](#)." You're The Teacher [blog].

Mays, E. (ed.). (2017). [A Guide to Making Open Textbooks with Students](#). Rebus Community.

Credits

[Donalbain](#) template by [SlidesCarnival](#), [CC BY 4.0](#)

Circuit background by [Hero Patterns](#), [CC BY 4.0](#)

Steps icons from [Noun Project](#), Royalty-Free License:

[need answer](#) by [ioKonda](#),

[Web Search](#) by [Tomasz Pasternak](#)

[design](#) by [Turkkub](#)

[development](#) by [Rank Sol](#)

[done](#) by [Alice Design](#)

[diffusion](#) by [WEBTECHOPS LLP](#)

Pressbooks (slide 19)

From left to right:

Beaulieu, E. (2023). [Introduction à la biologie cellulaire](#). CC BY-NC-SA 4.0.

Boulanger, J., Sauvé-Schenk, K., Thomas, R. & Rheault, A. (2023). [La communication pour une meilleure santé](#). CC BY 4.0.

Mignerat, M. (2023). [Manuel ADM1770 - Application des technologies de l'information en gestion \(version 2\)](#). CC BY-NC-SA 4.0.

Bourgeois, I., Buetti, D. & Maltais, S. (2023). [Fondements et pratiques contemporaines en évaluation de programmes](#). CC BY 4.0.

Rokolj, T., Tanase, P.C., & Hurtubise, J. (2022). [Didacticiel sur le style de citation MLA \(9e éd.\)](#). CC BY-NC-SA 4.0.

Roy, K., Zeghal, M., Thomas, J.M. & Focsaneanu, K.S. (2021). [General Chemistry for Gee-Gees](#). CC BY-NC-SA 4.0.

Szanto, D., Di Battista, A. & Knezevic, I. (eds). (2022). [Food Studies: Matter, Meaning, Movement](#). CC BY-NC-SA 4.0.

Studio H5P (diapo 22)

Sherrer, M. (2024). [Converting between Mixed Numbers and Improper Fractions.](#)

Greene, T. (2023). [Power Flower Activity.](#)

Dahi, Z. (2020). [Plant Cell Structure.](#)

Satvat, E. (2024). [Classical or Pavlovian Conditioning.](#)